

RESOLVIENDO LA OPACIDAD SEMÁNTICA DE UN NEOLOGISMO POR MEDIO DEL DISCURSO PERIODÍSTICO: EL CASO DE LA UNIDAD ‘MOTOCLOCK’¹

RESOLVING THE SEMANTIC OPACITY OF A NEOLOGISM THROUGH JOURNALISTIC DISCOURSE: A CASE STUDY OF THE ‘MOTOCLOCK’ UNIT

PAOLA CAÑETE-GONZÁLEZ
Universidad de Concepción
pcanete@udec.cl
<https://orcid.org/0000-0003-2580-2168>

CONSTANZA BECERRA
Universidad de Concepción
cobecerra@udec.cl
<https://orcid.org/0000-0003-3512-4524>

CAROLIN ADAM
Universidad de Concepción
cadam@udec.cl
<https://orcid.org/0000-0001-6518-5323>

CAROLE GARIDEL
Universidad de Concepción
cgaridel@udec.cl
<https://orcid.org/0000-0001-5126-9374>

RESUMEN

En los últimos años, y debido a cambios en la sociedad, se han observado transformaciones en la manera de delinuir, lo que ha llevado a la creación de nuevas formas de denominar los delitos, a los delincuentes y los métodos para combatirlos. En este contexto, uno de los ámbitos que destaca por su rentabilidad neológica es la delincuencia en grupo, como

¹Este trabajo se enmarca en el proyecto 23.F5.01, “NeoUdeC, Antena Chilena de Neología”, de la Vicerrectoría de Investigación y Desarrollo de la Universidad de Concepción.

resultado de un cambio en la forma de proceder, en la que se prefiere actuar de manera grupal y ya no en forma individual. Asimismo, se ha podido observar que algunas unidades que han surgido en relación con este tipo de delincuencia presentan, por su carácter neológico, distintos grados de opacidad semántica, por lo que resulta interesante observar cómo esta microunidad textual construye su perfil a partir de unidades presentes en el macrotexto. Este es el caso de ‘motoclock’, que surgió para denominar un tipo particular de delito, pero también de delincuente. A partir de estas observaciones, en este trabajo se analizaron textos periodísticos en formato digital entre los años 2018 y 2023 que abordaran la temática de la delincuencia y en los que se informara sobre el método del ‘motoclock’, con el fin de analizar los elementos discursivos que ayudaran al perfilamiento de la unidad neológica desde la perspectiva del análisis del discurso. Los resultados mostraron la presencia de nombres y referentes asociados al delincuente, junto con el empleo de recursos de mediatización y espectacularización, lo que refuerza la representación social de los delincuentes como un grupo organizado que posee sus propios códigos. De manera general, se concluyó que aquellas unidades con mayor opacidad semántica dependen de los elementos discursivos para poder ser comprendidas por los hablantes.

Palabras clave: neologismo, motoclock, opacidad semántica, análisis del discurso, representaciones sociales.

ABSTRACT

In recent years, social changes have led to transformations in how crimes are committed, resulting in the creation of new terms for crimes, criminals, and methods to combat them. One notable area of neological productivity is group crime, reflecting a shift towards collective rather than individual criminal activities. The terms emerging in relation to this type of delinquency often exhibit varying degrees of semantic opacity due to their neological nature. It is therefore interesting to observe how these textual micro-units construct their profile based on the macrotext. An example of this is ‘motoclock,’ a term that has arisen to denote a particular type of crime and the associated offenders. This paper analyzed journalistic texts in digital format from 2018 to 2023 that addressed crime and reported on the ‘motoclock’ method. The purpose was to study the discursive elements that contribute to profiling this neological unit from the perspective of discourse analysis. The results showed the presence of names and referents associated with the offenders, along with the use of mediatization and spectacularization strategies, which reinforce the social representation of offenders as an organized group with its own codes. Overall, it was concluded that units with greater semantic opacity rely on discursive elements to be understood by speakers.

Keywords: neologism, motoclock, semantic opacity, discourse analysis, social representations.

Recibido: 19/03/2024 Aceptado: 07/06/2024

1. INTRODUCCIÓN

Durante más de 20 años, la Antena Chilena de Neología – nodo Universidad de Concepción se ha dedicado al estudio de la neología léxica del español de Chile. A través de sus investigaciones ha identificado una tendencia a la aculturación de la sociedad chilena debido al uso creciente de préstamos del inglés (Gerding et al., 2012), ha analizado la responsabilidad de los periodistas en la difusión de nuevas unidades léxicas en general, y de anglicismos en particular (Gerding et al., 2018; Gerding et al., 2019) y ha observado cómo diversos fenómenos sociales ocurridos en Chile en los últimos seis años han provocado la aparición de nuevas palabras para denominar nuevas realidades, como se discutirá más adelante. En relación con este último punto, se ha observado que un ámbito social particularmente productivo a nivel neológico es el de la delincuencia, que ha dado lugar a la aparición de nuevas voces relacionadas con nuevas formas de delinquir, de denominar a los delincuentes y, en consecuencia, nuevas maneras de combatirla. Cañete-González et al. (2023) estudiaron este fenómeno y observaron que es posible encontrar lexías que están en estrecha relación con la naturaleza de los ilícitos, lo que permite identificar un lenguaje más preciso, producto de una mayor especialización por parte de los delincuentes.

Ahora bien, un medio idóneo para estudiar el surgimiento de estas nuevas unidades léxicas es la prensa, que refleja el uso actual de una lengua, sus novedades, modas y tendencias, es decir, en ella se puede observar el estado y la vitalidad de una lengua. Además, según Valenzuela (2004), los medios de comunicación de masas, incluida la prensa, constituyen en la actualidad una herramienta persuasiva que facilita la comunicación continua con los distintos sucesos sociales, políticos y económicos, tanto nacionales como internacionales. De acuerdo con la misma autora, en las sociedades contemporáneas su importancia es cada vez mayor, ya que influyen en la forma de actuar o de pensar de las personas, y pueden modificar la forma en que los hablantes conocen y comprenden la realidad que los rodea (van Dijk, 1990; van Leeuwen, 1996/2003).

Así pues, dado que los medios de comunicación tienen gran incidencia en la interpretación de la identidad sociocultural de los actores sociales, es importante destacar “su gran influencia en los cambios de la lengua, es decir, su aporte en términos de innovaciones léxicas, las que imponen indirectamente a través del contenido de los mensajes que son elaborados para sus respectivos públicos” (Valenzuela, 2004, p. 19).

Una innovación léxica interesante de estudiar en la prensa chilena es el neologismo ‘motoclock’, empleado para denominar un tipo particular de delito, pero también de delincuente, y que, debido a su novedad y a la mayor precisión en el lenguaje mencionada anteriormente, presenta rasgos de opacidad semántica, lo

que dificulta la comprensión por parte de los hablantes. Una forma de solucionar esta opacidad consiste en estudiar la potencial relación de dependencia que se genera entre la nueva unidad léxica y su cotexto, y cómo los elementos lingüísticos presentes en el texto ayudan a configurar el contenido semántico del neologismo. Para ello, el artículo periodístico, considerado un tipo específico de discurso, es de gran ayuda, ya que permite analizar los elementos discursivos que ayudan al perfilamiento de la unidad neológica desde el análisis del discurso.

En este contexto, el objetivo de la presente investigación consiste en estudiar el neologismo ‘motoclock’ desde la neología, en relación con el tipo de formación, pero también desde el análisis del discurso, con el fin de obtener los elementos necesarios que permitan realizar el perfilamiento de esta nueva unidad léxica, y transparentar así su contenido semántico.

A continuación, se presentan los elementos teóricos que motivaron y que sustentan esta investigación, se describe la recopilación del corpus y la metodología de análisis, se entregan los principales resultados relacionados con el neologismo ‘motoclock’ desde el análisis del discurso, y, por último, se establecen las conclusiones y proyecciones futuras de la presente investigación.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Neología

En los años 70, Quemada (1971), Deroy (1971) y Guilbert (1975) ya afirmaban que solo siguen vivas las lenguas que se adaptan a las nuevas circunstancias y necesidades de una sociedad. Por lo tanto, una lengua de cultura moderna debe ver a la neología como una de las pruebas de su riqueza inmediata y de su vitalidad, una herramienta a través de la cual dicha lengua puede seguir siendo un instrumento de comunicación.

Boulanger (1988), en los años 80, plantea que las lenguas evolucionan y se adaptan al nuevo orden de vida de una sociedad. En este contexto, el autor señala que la aparición de neologismos es algo inherente a las lenguas y un signo de su desarrollo. En efecto, la aparición de una unidad neológica responde a los desafíos y avances tecnológicos y científicos que surgen en una sociedad. Cabré (1989/2002) concuerda con Boulanger al señalar que los avances científico-tecnológicos hacen surgir necesidades denominativas y que, para ello, una lengua debe disponer de neologismos. A nivel discursivo, Mortureux (2011) señala que la neología refleja la evolución de las ideas, costumbres y conocimientos contemporáneos de la producción lingüística, escrita u oral, y que sin este componente neológico una lengua no podría satisfacer las necesidades comunicativas de una comunidad.

De manera más específica, Fuentes et al. (2009), en un estudio realizado sobre la vitalidad del español de Chile, señalan que si bien la capacidad para crear nuevas unidades léxicas evidencia la vitalidad de una lengua, no se puede concluir que dichas creaciones neológicas tengan el carácter de permanentes. La condición de efímeras o de duraderas de algunas de ellas se mantendrá mientras existan las realidades denominadas o los hablantes así lo determinen a través del uso.

A partir de las ideas anteriores, Cabré (1989/2002) sostiene que los neologismos no deben estudiarse solamente desde la lingüística, sino que debe considerarse también la situación comunicativa y sociohistórica en la que se producen. En otras palabras, a través de esta vertiente cultural que plantea la autora, se observa cómo “la neología refleja la evolución, la idiosincrasia y el estado de desarrollo técnico y cultural de una sociedad” (p. 34).

En este contexto, diversas investigaciones han permitido observar el surgimiento de nuevas unidades léxicas y describirlas según el contexto sociocultural en el que se produjeron. Por ejemplo, en el año 2018, Chile vivió el movimiento feminista más grande de su historia como resultado de una serie de acontecimientos que venían ocurriendo desde hacía algunos años, pero principalmente debido a los casos de acoso y abuso sexual en los campus universitarios que involucraron tanto a profesores como a estudiantes y que salieron a la luz ese año. Este movimiento social dio origen a una gran cantidad de neologismos, los que fueron recopilados por Novoa y Rebolledo (2019), quienes señalan que estos movimientos tienen un impacto en la sociedad, provocan cambios en la lengua y en la forma en que los hablantes se comunican, y que estas variaciones “suelen observarse con más fuerza en las etapas de mayor efervescencia de estos movimientos” (p. 1). El objetivo de los autores en dicho estudio fue determinar con qué tipos de unidades neológicas contribuyó el movimiento feminista a la evolución de la lengua española el 2018. Unos años más tarde, Rebolledo et al. (2022) analizaron la influencia del inglés en la innovación léxica del feminismo a través del calco, bajo la hipótesis de que existiría una gran influencia de los países anglófonos, ya que en ellos se ha observado una larga trayectoria relacionada con los estudios de género.

Otro fenómeno social analizado desde el punto de vista de la neología fue el ‘estallido social’ ocurrido en el año 2019 en Chile. En dicha oportunidad, el país vivió una serie de masivas manifestaciones y disturbios a causa de un descontento en la ciudadanía provocado por el alto costo de la vida, las desigualdades en el acceso a la salud y la educación, el rechazo a la clase política, entre otros. Este movimiento provocó la aparición de una gran variedad de neologismos, como ‘estallido social’, ‘primera línea’, ‘antibarricadas’ y ‘zona cero’, fenómeno que fue de gran interés para investigadores como Alveal y Becerra (2021) y Provoste (2021), quienes detectaron estas unidades neológicas en prensa chilena durante los

meses que duró el estallido social y las analizaron desde la lingüística (por ejemplo, según su tipo de formación), pero también desde la traductología, con el fin de, en el primer trabajo, observar posibles problemas al momento de traducirlos al inglés y al francés, y, en el segundo, elaborar un glosario de neologismos del estallido social con equivalentes en inglés y en francés.

En 2020, la pandemia mundial por Covid-19 produjo grandes cambios en la vida de las personas, en sus costumbres, en sus interacciones y también en la lengua. Navarro (2020) estudió las unidades neológicas que surgieron durante este período y observó que “la mayoría de los neologismos que nos trajo la pandemia covídica [...] fueron de origen popular, humorísticos y pensados como flor de un día” (p. 791). Ponce de León (2022) obtuvo resultados similares y señaló que “el carácter alegre y lúdico de los mexicanos se refleja en estas creaciones léxicas de carácter jocoso para referirse a personas y a situaciones”. Luna García (2022) también estudió el comportamiento de la neología durante la crisis sanitaria y observó que efectivamente una gran cantidad de neologismos surgieron por necesidades expresivas, probablemente a causa de las cuarentenas establecidas, que obligaron a la ciudadanía a permanecer en sus casas durante un tiempo prolongado. Por otra parte, la autora señaló que los neologismos denominativos, en cambio, correspondían principalmente a una banalización de términos epidemiológicos, que comenzaron a ser utilizados por los hablantes en general y no solo por expertos. Junto a ellos, autores como Sánchez Acero (2022), Pérez Fernández (2021), Dávila y Hernández (2021), Telarović (2021), entre otros, también se interesaron por el estudio de los neologismos surgidos en español durante la pandemia por Covid-19.

Ahora bien, además de los fenómenos sociales mencionados anteriormente, en la actualidad en Chile se ha identificado un ámbito que ha resultado ser muy productivo a nivel léxico y neológico: la delincuencia. En efecto, y en relación con el ámbito delictual, cabe señalar que a lo largo del tiempo éste se ha abordado como un ámbito específico y, como tal, ha sido fructífero desde el punto de vista lingüístico. Por una parte, consta de un lenguaje propio entre sus miembros, que se puede considerar un argot o bien un sociolecto. Así, Buzek y Gazdíková (2017) hablan de un “sociolecto de lo criminal” (p. 100), como es el caso del caló en México, el lunfardo en Argentina o el coa en Chile. Por otra parte, da lugar a un léxico específico de los miembros de la sociedad para referirse a este ámbito en particular y denominar ya sea a sus integrantes, a las herramientas que utilizan o a los métodos que emplean para operar. Desde la lingüística se han abordado ambas perspectivas y se han realizado estudios lexicológicos (lexicología histórica, terminología, neología) que se concentran en estas hablas marginales, pero también en las voces que aparecen en torno al ámbito delictual, ya sea para tipificar los delitos o para referirse a los conceptos “jurídicos utilizados y [de] las

técnicas jurídicas empleadas” (Pinatel, 1989, p. 883). En el caso de Chile, la más reciente que se puede mencionar es la obra de Gendarmería de Chile (2021), que propone una reflexión sobre el coa, seguida de un diccionario. En Colombia, Aguirre et al. (2013) realizan un análisis léxico-semántico del argot de las reclusas de la cárcel “El Buen Pastor” de Bogotá. En Perú, Meza Lagos (2016), al estudiar el vocabulario del delito contra el patrimonio, concluye que este vocabulario es cambiante y se renueva constantemente, que se difunde en la sociedad y que proviene tanto del tecnolecto policial que se difunde a través de la prensa como de la jerga de los delincuentes que permea en el lenguaje general cuando se trata de delitos que se vuelven comunes.

Desde la neología, Cañete-González et al. (2023) analizaron los neologismos provenientes de las nuevas prácticas delictivas e identificaron una mayor productividad en los años de pandemia, probablemente debido a la “necesidad de denominar nuevas realidades caracterizadas tanto por la rapidez de su aparición como por la magnitud de la adaptación que implicaron estos años de cambios drásticos y casi incessantes en la manera de vivir” (p. 441). Además, los autores identificaron seis categorías correspondientes a cinco ámbitos delictivos – delincuencia sexual y de género, delincuencia virtual, delincuencia en grupo, delincuencia por tráfico de drogas y armas, delincuencia por fraude– y una categoría otros. De estas categorías, la que mostró mayores niveles de innovación fue la delincuencia virtual, lo que “presuntamente está en estrecha relación con el contexto de emergencia sanitaria que obligó a los delincuentes a modificar sus métodos e innovar en la forma de delinquir” (p. 441). Los resultados obtenidos permitieron a los autores confirmar que la lengua se ajusta a los nuevos contextos sociales, y plantear unas posibles nuevas categorías interesantes de analizar, como la forma de denominar a los delincuentes o los recursos que surgen para combatir la delincuencia. Es precisamente la categoría relacionada con el nombre del delincuente la que interesa en esta investigación.

Por otra parte, un tema de discusión constante entre los estudiosos del área de la neología es cuándo una palabra debe considerarse como un neologismo, es decir, cuáles serían los criterios que determinan la neologicidad de una lexía. Para ello, Rey (1976) propone tres parámetros: el cronológico (una unidad léxica es nueva si surgió en tiempos recientes), el sentimiento neológico (una unidad es neológica si es percibida como nueva por los hablantes) y el lexicográfico (una unidad léxica es nueva si no está registrada en un corpus lexicográfico específico). Cabré (1993) amplía estos criterios agregando el parámetro de la inestabilidad sistemática (una unidad neológica presenta inestabilidad morfológica, gráfica o fonológica), y posteriormente, otros autores sugieren agregar criterios adicionales, como es el caso de Estornell Pons (2009), quien propone el criterio de difusión para diferenciar los neologismos de aquellas creaciones ocasionales; y Méndez

Santos (2011), quien sugiere considerar, además, el grado de dispersión.

Ahora bien, es importante mencionar que estos criterios presentan limitaciones en su aplicación, y no explican el hecho de que algunas unidades léxicas parezcan más neológicas que otras. Frente a esto, Sánchez Manzanares (2013) elaboró un sistema de puntuajes para determinar el valor de neologicidad de una unidad léxica a través de una escala de neologicidad de 0 a 4. Dependiendo de si se cumplen o no ciertas condiciones, se le asigna a la unidad un punto, y la suma determina si se trata de un neologismo o no.

Sin embargo, también se ha observado que, aparentemente, los hablantes no perciben algunas unidades neológicas como nuevas, a pesar de que cumplen con varios o todos los criterios mencionados con anterioridad. Este hecho puede estar relacionado con el grado de neologicidad de la lexía. En un estudio de Sablayrolles (2004), por ejemplo, las unidades creadas por ciertos mecanismos de formación como prefijación, sufijación y siglación, no fueron percibidas como neológicas por los participantes. Los acrónimos, por el contrario, fueron generalmente considerados como nuevos. Vega Moreno et al. (2017) explican este fenómeno al señalar que algunos mecanismos de formación, como la prefijación y la sufijación, son predictibles y resultan en palabras transparentes, por lo que los hablantes no consideran estas lexías como nuevas, aunque las vean por primera vez. Por otro lado, las palabras que suelen llamar más la atención son aquellas que transgreden las normas de formación (Llopert Saumell y Freixa Aymerich, 2017) o aquellos compuestos que integran distintos campos conceptuales (Bernal Gallén, 2012).

En el caso del presente estudio, y como se presentará más adelante, la unidad léxica ‘motoclock’ es un acrónimo compuesto por un segmento de la palabra ‘motocicleta’ y una parte importada, *clock*, que, además de ser una palabra inglesa, proviene de otro campo conceptual, lo que dificulta aún más la posibilidad de establecer la relación entre las dos lexías que forman parte del compuesto. El significado de esta unidad léxica no es transparente, presenta opacidad semántica, lo que podría estar directamente relacionado con un mayor sentimiento de neologicidad. Además, ‘motoclock’ no se encuentra documentado en corpus del español, como CREA o CORPES XXI, ni en la base de datos de neologismos del Observatori de Neología y de la Red Antenas Neológicas, lo que indicaría que su creación es reciente, aspecto que aumentaría el grado de neologicidad de la unidad.

Ahora bien, aunque la mayoría de los estudios anteriormente mencionados abordan la neología en relación con aspectos morfológicos, no se han identificado investigaciones que relacionen la innovación léxica y la neologicidad de una unidad con elementos del discurso que permitan resolver asuntos como la opacidad semántica, puesto que estas nuevas voces no siempre son entendibles para todos los hablantes. En este sentido, Lu y Zuo (2023), en un estudio sobre los derivados

nominales españoles de alumnos cuya lengua materna es el chino, definen la opacidad semántica como el fenómeno inverso a la transparencia semántica. Si para ellos una palabra semánticamente transparente es aquella que “tiene una relación [...] estrecha con sus raíces” (p. 2), se puede deducir entonces que las palabras semánticamente opacas son aquellas que tienen una relación lejana o muy lejana con sus raíces. Respecto de esta relación morfológica y semántica, en 2018, Boutmgharine-Idyassner plantea que, en algunos casos, se puede atribuir la opacidad semántica de algunas palabras al carácter morfológico atípico de los elementos provenientes de otra lengua. Esta misma autora afirma al respecto que es posible que el receptor establezca analogías de forma con palabras que ya conoce y, de esta forma, deduzca el significado; sin embargo, esta operación cognitiva dependerá principalmente de cada sujeto. Además, la autora establece una relación entre palabras y discurso al afirmar que las palabras “opacas oscurecen el discurso e impiden su descodificación” (p. 259).

De esta manera, una forma de abordar la opacidad semántica consiste en estudiar la potencial relación de dependencia que se genera entre la nueva unidad léxica y su contexto, y cómo los elementos lingüísticos presentes en el texto ayudan a configurar el contenido semántico del neologismo. Por consiguiente, la presente investigación aborda este asunto a partir de la convergencia entre la neología y los estudios críticos del discurso.

2.2. Análisis del discurso

Para efectos de estudiar una unidad neológica dentro de los límites del análisis del discurso, es necesario entender que si bien un neologismo puede actuar como una microunidad textual (PACTE, 2009) portadora de contenido semántico, esta no se encuentra separada de la macroestructura (van Dijk y Kintsch, 1983) que constituye un texto periodístico, lo que, a su vez, da lugar a una serie de relaciones de retroalimentación entre el neologismo y el texto en el que se encuentra inserto.

A partir de estudios en el área, la relación más evidente que se genera entre una unidad neológica y su contexto es aquella que se produce cuando un neologismo presenta opacidad semántica. Esto ha sido estudiado en profundidad para unidades como el ocasionalismo (Bueno, 2021), cuyo contenido semántico debe ser transmisible a partir de la transparencia semántica, o bien por la información contextual (Sablayrolles, 2015). Sin embargo, los ocasionalismos no son las únicas innovaciones léxicas con potencial de presentar opacidad semántica, por lo que este fenómeno también puede ser extrapolado a otro tipo de unidades neológicas. Por consiguiente, y para efectos del presente estudio, la relación de dependencia entre un neologismo y su contexto será más o menos estrecha en relación con

los distintos grados de transparencia semántica que presente el neologismo en cuestión.

Para efectos de adentrarse en dicha relación de dependencia, resulta necesario contextualizar y reunir los antecedentes que han sustentado la relación entre el neologismo y la macroestructura del discurso periodístico. De acuerdo con van Dijk (1990), el análisis del discurso constituye una disciplina que, por definición, es considerada interdisciplinaria, la cual se interesa por el discurso desde sus distintas vertientes de estudio: los procesos cognitivos que conlleva la producción y recepción de este, las dimensiones socioculturales del empleo del lenguaje y la comunicación.

Asimismo, el autor plantea que el análisis del discurso busca dar lugar a descripciones explícitas y sistemáticas de aquellas unidades insertas en el discurso, cuyas descripciones se dividen en dos dimensiones principales: la textual y la contextual. La primera se ocupa de las estructuras del discurso en los distintos niveles de descripción (fonológicas, morfológicas, sintácticas y semánticas) (Lyons, 1981), mientras que la segunda aborda las descripciones de procesos asociados al contexto como lo son los procesos cognitivos, las representaciones o los factores socioculturales, es decir, esta dimensión busca profundizar en la influencia de los procesos cognitivos en la producción y comprensión de las estructuras del discurso y, a su vez, cómo estas influyen (o son influidas) por el contexto social.

De acuerdo con van Dijk (1990), la noticia es considerada un tipo específico de discurso; no obstante, para efectos de abordarla, es necesario realizar una serie de distinciones respecto al concepto. Desde el punto de vista del análisis del discurso, el autor aclara que la noción de noticia puede referirse a los siguientes tres casos: 1) la noticia como nueva información sobre sucesos, objetos o personas; 2) la noticia como programa de televisión o radio en el que se presentan sucesos noticiosos; y 3) la noticia como aquel informe periodístico (en forma de texto o de discurso radial) por medio del cual se ofrece información nueva sobre sucesos recientes. De momento, y para efectos de la presente investigación, la noción que interesa a este estudio corresponde al tercer caso.

Respecto a las características prototípicas del estilo del discurso periodístico, el autor plantea que es posible realizar una descripción a partir de las variaciones y las estructuras específicas de este género, entre las que se encuentran el uso de neologismos, de nominalizaciones (en reemplazo del empleo de verbos), el orden de las palabras y las cláusulas que es posible identificar en construcciones como “... declaró el presidente” (van Dijk, 1990).

A modo de abordar el análisis de la noticia a partir de sus elementos en el texto, van Dijk (1990) establece que el enfoque principal se encuentra en la sintaxis y en la semántica. Por una parte, la sintaxis permite estudiar distintos tipos de categorías sintácticas y sus respectivas combinaciones. Por otra parte,

la semántica se encarga de los significados detrás de las palabras, oraciones y discursos, los cuales son responsables de dar cabida tanto a interpretaciones a nivel microtextual, como también a nivel de la macroestructura cuando distintas interpretaciones al interior de un texto interactúan entre sí.

Por consiguiente, y de acuerdo con la definiciones que proporcionan Détrie et al. (2001), el léxico que se emplea para nombrar objetos y sujetos cobra especial relevancia cuando se considera que el acto de nombrar es, a su vez, un acto de categorización, cuya función es inherentemente social y lingüística. Esto es porque dicho acto implica tomar una posición respecto a un objeto o sujeto.

Esto es algo con lo que coincide van Leeuwen (1996/2003); no obstante, este último precisa que si bien el análisis de los elementos lingüísticos es relevante, para efectos de estudiar las representaciones sociales, el autor propone complementar el análisis con lo que él ha llamado “un inventario de formas sociosemánticas en las que los actores sociales pueden ser representados” (p. 32). Entre estos se encuentran formas o estrategias como la exclusión, asignación de roles, generalización y especificación, asimilación, asociación y disociación, indeterminación y diferenciación, nominación y categorización, funcionalización e identificación, personalización e impersonalización y, finalmente, la sobredeterminación.

Del mismo modo, y de acuerdo con Charaudeau (2003), entendiendo que la prensa escrita representa un canal de transmisión mediática por sí misma en la que intervienen criterios de claridad y dramatización, el asunto del llamado contrato mediático consta de tres características: la visibilidad (la captación inmediata de la atención por parte de la noticia); la inteligibilidad (presentación de la noticia según el tipo de acontecimiento y la puesta en escena verbal-visual-auditiva a modo de hacer la información accesible); y la espectacularización (uso de las puestas en escena a modo de captar el interés y suscitar la emoción del lector). Dichos elementos cumplen una doble función; por un lado, actúan como fuente de información y, por otro, dan lugar a la captación del contrato mediático.

De manera práctica, en esta investigación, los elementos aludidos anteriormente constituyen la metodología de análisis para el estudio de un neologismo surgido en el área de la delincuencia e identificado en la prensa chilena durante los últimos años: ‘motoclock’.

3. METODOLOGÍA

La presente investigación corresponde a un estudio de tipo cualitativo, exploratorio e interdisciplinario, puesto que entrelaza la neología y el análisis del discurso a través de la descripción de elementos discursivos que permiten construir la carga semántica asociada a una nueva unidad léxica y lograr, así, su comprensión por

parte de los hablantes.

En un estudio anterior (Cañete-González et al., 2023), se analizaron los neologismos relacionados con el tema de la delincuencia en artículos de cinco diarios chilenos entre 2020 y 2021. Tras la identificación de estas unidades léxicas, se elaboraron seis categorías que apuntaban a la naturaleza del delito: a) delincuencia sexual y de género, b) delincuencia virtual, c) delincuencia en grupo, d) delincuencia por tráfico de drogas y de armas, e) delincuencia por fraude, y f) la categoría Otros, para unidades que no formaban parte de ninguna de las otras categorías.

Una vez establecidas las distintas categorías, se observó que la delincuencia en grupo aportó una gran cantidad de nuevas unidades léxicas, algunas con características interesantes de estudiar, como la opacidad semántica. Este fenómeno constituye un asunto no estudiado en la investigación anterior y que se aborda en el presente trabajo por medio de la unidad neológica ‘motoclock’.

3.1. Corpus

Para estudiar más en profundidad el uso de esta unidad léxica se seleccionaron los medios *BioBiochile* (de origen radial, apartidista crítico, más bien libertario), *El Mostrador* (medio netamente digital, más moderno, liberal y transversal), *EMOL* (El Mercurio On-Line, asociado al grupo Edwards, medio tradicional y conservador) y *La Tercera* (medio conservador del grupo Copesa, algo más liberal que EMOL) debido a su amplia cobertura en el país y a la diversidad en cuanto a sus líneas editoriales, y, por ende, perfiles mediáticos (Basulto et al., 2019).

El corpus consistió en cuatro artículos digitales de los medios mencionados, publicados entre 2018 y 2023, sobre la temática de la delincuencia y en los que se informaba sobre el método del ‘motoclock’.

3.2. Metodología de análisis

Se realizaron dos análisis. En primer lugar, se determinó el tipo de formación de este neologismo de acuerdo con la clasificación que propone el Observatorio de Neología de la Universidad Pompeu Fabra, que considera las siguientes categorías²:

²Para más información, se sugiere revisar el *Nuevo Protocolo de Vaciado de Textos en Español* del Observatorio de Neología (2022).

Tabla I. Tipología de neologismos según el Obneo.

derivación	PREF prefijación SUF sufijación PRSU prefijación y sufijación
composición	COMP composición patrimonial CULT composición culta HIBR composición híbrida SINT composición sintagmática
truncamiento	SIGL siglación ACR acronimia ABR abreviación
cambio	SEM semántico SCG subcategorial CONV conversión LEX lexicalización VAR variación
préstamo	M préstamo
otros	A otros procesos

En segundo lugar, se realizó el análisis de los elementos discursivos que ayudarían a construir el perfil del neologismo ‘motoclock’. Para ello, se establecieron tres macrocategorías:

- (1) La primera guarda relación con los conceptos asociados a la delincuencia, organización de los elementos en el enunciado y alusiones a roles de agente y paciente (análisis lingüístico).
- (2) La segunda profundiza en la representación de los perfiles de delincuente y víctima en la prensa, los recursos empleados y la mediatisación de la identidad de cada uno (análisis sociolingüístico).
- (3) La tercera se ocupa de las representaciones sociales identificadas en el corpus y la dinámica que se genera entre la interacción de discursos y contradiscursos asociados a la delincuencia (análisis pragmático).

Con estos análisis se pretendía observar morfológica y discursivamente la unidad neológica ‘motoclock’ con el fin de, por una parte, identificar el procedimiento de innovación léxica que dio origen a este neologismo, y, por otra, observar cómo las unidades presentes en el macrotexo ayudan a comprender el significado de una unidad que puede parecer opaca para los hablantes de una comunidad.

4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

4.1. Tipo de formación

De acuerdo con la clasificación propuesta por el Observatorio de Neología de la Universidad Pompeu Fabra, el neologismo ‘motoclock’ corresponde a un tipo de truncamiento, específicamente a un acrónimo. De acuerdo con Cabrera (2011), la acronimia es un procedimiento de creación léxica que posee características tanto de la composición como de la abreviación, ya que reduce a un solo lexema un sintagma; sin embargo, en el caso de la acronimia, al menos uno de estos lexemas (o ambos) sufre(n) un acortamiento en su forma.

Con respecto a la fragmentación de los elementos que componen el acrónimo, la autora señala que ésta puede ocurrir en todos ellos o sólo en uno. De manera más específica, Alvar Ezquerro (2012, p. 48) señala que el acrónimo se forma por “la unión del comienzo de una palabra con el final de otra, o, más raramente, el final de una y el comienzo de otra”. Guerrero Ramos (2010, p. 35), en cambio, considera que la fusión puede producirse mediante truncamientos iniciales o finales, cualquiera sea la sucesión. Y agrega que, en algunos casos, “uno de los componentes permanece entero, por lo que ciertos autores los conciben como auténticas palabras compuestas que han sido sincopadas con alguna finalidad expresiva”. Para Casado Velarde (2015), esta fragmentación, en la que uno de los elementos permanece entero, es la más frecuente. Este es precisamente el caso del neologismo analizado en este trabajo, ‘motoclock’, formado por la unión de ‘moto’ (truncamiento del lexema ‘motocicleta’) con el lexema, *clock*, que, por lo demás, corresponde a un préstamo del inglés.

Ahora bien, desde el punto de vista funcional, y de acuerdo con lo que plantea Casado Velarde (2015, p. 71), ‘motoclock’ corresponde a un acrónimo nominal cuyos sustantivos integrantes poseen una relación subordinativa, la que “puede ser instrumento expresivo de diferentes nociones: pertenencia, finalidad, procedencia, locatividad, instrumento, materia...”. En el caso de ‘motoclock’, ‘vehículo que sirve para robar relojes de lujo’.

Por último, de acuerdo con Lang (1997, p. 259), los acrónimos

“son útiles como respuesta a una mayor velocidad en la expresión que viene marcada por las exigencias actuales establecidas por los medios de comunicación de masas en general, suministrando fórmulas para titular concisamente todo tipo de instituciones. En este sentido, constituyen una de las más destacadas aportaciones lingüísticas al mundo de la avanzada tecnología”.

4.2. Análisis de elementos discursivos

4.2.1. Marcas tipográficas y marcadores reformulativos parafrásicos como marca de novedad

A modo de comenzar con el análisis de la unidad neológica y su relación con el contexto, es necesario partir por el estudio de las marcas tipográficas, un asunto que para otras disciplinas pudiera pasar desapercibido, pero que, en neología, constituye un elemento relevante, ya que, como señala Lloparr-Saumell (2016), éstas corresponden a marcas de novedad. En otras palabras, estas funcionan para destacar palabras o fragmentos en el texto, y, en el caso de los neologismos, a menudo funcionan como indicadores de rareza o excentricidad.

- (1) Esto bajo el método de “motoclock”, ya que lo habrían marcado al ver un Rolex. [Biobiochile, 12 de junio de 2023]
- (2) Usaban el método de “motoclocks”: Cae banda dedicada al robo de relojes de lujo sobre motos. [Emol, 16 de abril de 2018]

De acuerdo con Lloparr-Saumell (2016), entre los tipos de marcas tipográficas que circulan en prensa se encuentran las comillas, la cursiva, la negrita, los paréntesis y los guiones. En el corpus de análisis del presente estudio, la comilla doble constituyó la única marca tipográfica empleada para marcar el neologismo (extractos 1 y 2). Respecto al uso de las comillas, el *Diccionario Panhispánico de Dudas* indica que su uso constituye una forma de señalar que “una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o se utiliza irónicamente o con un sentido especial”. Ahora bien, dada la naturaleza morfológica híbrida de ‘motoclock’, construida a partir de un segmento de una palabra patrimonial (‘motocicleta’) y de una unidad extranjera (*clock*), podría asociarse el uso de comillas a la transgresión formal que exhibe la unidad neológica. Del mismo modo, y en relación con estudios específicos sobre neología en prensa, de acuerdo con Cañete-González (2016), es probable que los periodistas utilicen las comillas para marcar la novedad o la excentricidad del neologismo.

Por otra parte, en el caso del extracto (2), la unidad ‘motoclock’ se encontró inserta en el titular de la noticia, por lo que, además de encontrarse marcada por asuntos de novedad, ésta ocupa un lugar de gran relevancia para la interpretación del texto. No obstante, puesto que la unidad ‘motoclock’ presenta opacidad semántica, dicho neologismo por sí solo no parece resultar suficiente para contextualizar al lector, de ahí que el resto de la información del titular explícita la definición del concepto, cuya unión en el texto se presenta a través de los dos puntos, lo que, de acuerdo con Freixas et al. (2023), corresponde a un marcador

reformulativo parafrástico (MRP). De esta forma, al receptor le es posible decodificar mayor información sobre ‘motoclock’ y, a su vez, sobre el contenido del artículo, a partir del rol de enlace que juega el uso de los dos puntos entre el neologismo y la secuencia que define el concepto. De esta forma, la presencia de elementos como las marcas tipográficas (comillas y dos puntos) y las definiciones, en un espacio textual reducido como lo es un titular, refuerzan la idea del costo que implica una unidad con opacidad semántica, lo que hace necesario la aparición de otros elementos que ayuden a su comprensión.

Ahora bien, además de las marcas tipográficas, otra manifestación de las MRPs es la presencia de expresiones metalingüísticas del tipo “se trata de”, como se observa en el extracto (3).

- (3) ¿Qué es el motoclock? **Se trata de** delincuentes que se trasladan en autos, marcan a sus víctimas en un espacio público y las siguen para posteriormente con violencia sustraerles relojes de alta gama. [Biobiochile, 12 de junio de 2023]

De acuerdo con Freixas et al. (2023), las expresiones metalingüísticas incluyen a todos aquellos verbos que funcionan como apoyo para la definición de un elemento reformulado, al igual que los marcadores discursivos y las conjunciones. En este caso, y tal como los dos puntos del extracto (2), la expresión “se trata de” se encuentra estrechamente ligada al neologismo por su rol de enlace, esto reforzado, además, por la dinámica de pregunta y respuesta que genera la interrogante en la que se encuentra inserto el neologismo. De esta forma, se da cuenta que no sólo elementos semánticos y pragmáticos juegan un rol en la decodificación de neologismos con opacidad semántica, sino también elementos como marcas tipográficas y marcadores reformulativos.

4.2.2. Formas de denominar el delito: El ‘motoclock’ como acto de gran violencia

A partir de esta sección se darán a conocer los distintos recursos de denominación empleados para nombrar el delito ‘motoclock’, sin recurrir al neologismo. Estas unidades son clave, puesto que, a mayor disponibilidad de unidades intercambiables por el neologismo, mayores son las posibilidades de configurar la carga de sentido de una unidad neológica con gran opacidad semántica (Lu y Zuo, 2023; Boutmgharine-Idyassner, 2018).

- (4) Este lunes iba a comenzar el juicio oral contra los dos sujetos acusados por el delito de **robo con homicidio**. [Biobiochile, 12 de junio de 2023]
- (5) Las condenas más altas fueron aplicadas a grupos que se dedicaban

a **robos con violencia e intimidación** en el sector. [La Tercera, 1 de octubre de 2019]

- (6) Sobre estos casos, Felipe Díaz, fiscal jefe de Sacfi, explicó que “trabajamos en base a delitos priorizados y de alto impacto para las víctimas (**robos con violencia, robos con intimidación, por sorpresa**, entre otros), con la finalidad de obtener mejores resultados, en términos de condena, y realizar un trabajo investigativo que nos permita detectar y desbaratar bandas delictuales [...].” [La Tercera, 1 de octubre de 2019]

Como se puede apreciar en los extractos 4, 5 y 6, los distintos sintagmas que reemplazan al neologismo ‘motoclock’ permiten configurar el perfil de este tipo de delitos, ya que se describen como asaltos sorpresivos, realizados a través de métodos de intimidación. En dos de los extractos se puede observar, además, el uso de la voz ‘violencia’ en una forma sintagmática con la lexía ‘robo’, con lo que el carácter altamente violento de este tipo de delito se hace explícito. De esta forma, ya no se trata de simples “lanzazos” en los que un ladrón extrae un objeto de valor de un bolso o bolsillo de su víctima desprevenida, sino de un ataque, frecuentemente armado, a la persona perjudicada, en el transcurso del cual la persona afectada puede quedar herida e, incluso, perder la vida.

De la misma forma, es interesante notar que los sintagmas, ‘robo con intimidación’ y ‘robo con violencia’, corresponden, a su vez, a robos tipificados en el código penal chileno (Art. 433), y su inclusión en las notas periodísticas resalta su carácter de ilícito penalizado.

Por último, es interesante observar que si bien la voz ‘robo’ no es neológica, la anexión de los sintagmas preposicionales ‘con violencia’, ‘con intimidación’ y ‘por sorpresa’ permite denominar de manera más específica estos distintos tipos de delito, lo que, a su vez, cumple una doble función: por una parte, se crea un sintagma neológico, y, por otra, se explica de forma semántica el costo que supone para las víctimas. Por consiguiente, y retomando la perspectiva de Détrie et al. (2001), la variedad de unidades que permiten reemplazar la unidad neológica operan como actos denominativos que configuran la relación que establece el individuo con la nueva realidad que se presenta ante él. Por ende, incluso cuando el receptor no se encuentre familiarizado con el significado de ‘motoclock’, muy probablemente sí lo esté con los hiperónimos del tipo ‘robo con violencia’ o ‘robo con intimidación’, cuyos contenidos semánticos resultan útiles para la construcción del significado de un vocablo opaco.

4.2.3. La metodología detrás de la técnica ‘motoclock’

Una vez abordadas las distintas formas de denominar y construir el contenido de ‘motoclock’ como un acto ilícito cargado de violencia, en este apartado se introducen los elementos que permiten ampliar la carga semántica al establecer el carácter planificado del delito por medio de una metodología establecida por sus participantes.

- (7) Tanto Laura como Cristián de la Fuente fueron víctimas de un asalto bajo la **modalidad** del motoclock: se trata de un **modus operandi** con el cual delincuentes identifican a su víctima en un espacio público y la siguen para, siempre por la violencia, robar relojes de alta gama. Ese día, por ejemplo, el actor usaba un Rolex. [Biobiochile, 12 de junio de 2023]
- (8) Bacovich relató que, como unidad especializada en la investigación de delitos de alta complejidad, llevan tres años analizando la modalidad del motoclock. [Biobiochile, 12 de junio de 2023]
- (9) “Habían sujetos que efectuaban el marcaje de las víctimas, otros efectuaban el delito propiamente tal y posteriormente habían sujetos que efectuaban las labores de cobertura”, indicó Vargas. [El Mercurio, 16 de abril de 2018]

En los extractos (2), (7) y (8) se aprecia la anteposición de los sustantivos ‘método’ y ‘modalidad’ a la unidad neológica ‘motoclock’, acompañados de la preposición ‘de’, otorgando una unicidad de sentido. De acuerdo con el *DLE*, ‘método’ se refiere, en su segunda acepción, al ‘modo de obrar o proceder, hábito o costumbre que cada uno tiene y observa’; y ‘modalidad’, por su parte, hace referencia al ‘modo de ser o de manifestarse algo’. En este sentido, al referirse al ‘motoclock’ como un sujeto que actúa de un cierto modo, con una cierta metodología, se entiende que su actuar ha podido ser identificado y clasificado en una línea clara y concreta de acción.

El extracto (7) aporta, además, el sintagma ‘*modus operandi*’, lo que refuerza la concepción de una delincuencia planificada y especializada, a menudo, en un tipo de delincuencia en particular; en este caso, el robo de relojes de lujo. Esta última información se obtiene también a partir del adjetivo ‘dedicada’ en el extracto (2), en el que se explicita el objetivo del delincuente (segmento subrayado).

Por último, es interesante destacar la aparición del sustantivo ‘marcaje’ en el extracto (9), lo que entrega información específica sobre el método del ‘motoclock’. Al parecer, el delincuente no actúa solo, algunos sujetos se encargan de identificar o “marcar” a la víctima en un espacio público, para que luego otros

la sigan y cometan el delito propiamente tal, normalmente con violencia, como se observa en el extracto (7) y en los extractos (4), (5) y (6) (apartado 4.2.2.). Esta metodología refuerza lo observado por Cordini (2017), quien señala que los delitos en grupo han mostrado un aumento sostenido en los últimos años debido a las mayores probabilidades de tener éxito en la acometida, a diferencia de lo que ocurre al actuar en solitario. Sobre esto se profundizará en la siguiente sección.

De esta forma, ‘método’, ‘modalidad’ y ‘*modus operandi*’ constituyen lexemas pertenecientes al mismo campo léxico, por medio del cual se identifica un patrón o consenso entre los periodistas en lo que refiere al actuar de los sujetos. Así, la carga semántica de estas unidades añade el factor de especialización que conlleva el delito y el nivel de organización de los sujetos involucrados.

4.2.4. El ‘motoclock’ y su doble identidad: el ‘motoclock’ como delincuente que opera en grupo

En esta sección se aborda al ‘motoclock’ a través de sus integrantes. El análisis de los recursos discursivos permite profundizar en el hecho de que se trata de un grupo de personas que cometen delitos de asalto.

- (10) El incidente tendría el mismo modo de operar que los “Motoclock”, una **banda** dedicada al robo de relojes de lujo que opera principalmente en el sector oriente de la capital. [*El Mostrador*, 8 de abril de 2023]
- (11) “Logramos determinar una **agrupación** que se dedicaba a los delitos de robo con intimidación [...]” [*Emol*, 16 de abril de 2018]
- (12) También destaca la condena de **una banda de asaltantes**, en que ciudadanos colombianos o venezolanos en moto abordaban a las víctimas mediante la intimidación de un arma y lograban sustraer relojes de alta gama, en particular Rolex o similares. [*La Tercera*, 1 de octubre de 2019]
- (13) El grupo fue interceptado por **dos individuos en moto**, quienes aparentemente habrían tenido la intención de robarle un reloj al actor. Esto bajo el método de “motoclock”, ya que lo habrían marcado al ver un Rolex. [*Biobiochile*, 12 de junio de 2023]

Como es posible visualizar en el extracto (11), el sustantivo ‘motoclock’ se sustituye por otro: ‘agrupación’. En su tercera acepción, el *DLE* define esta palabra como un ‘conjunto de personas u organismos que se asocian con algún fin’, es decir, son personas que se unen con el objetivo de colaborar y canalizar sus esfuerzos para lograr un objetivo común. El extracto (10) va en el mismo sentido. Efectivamente, la aposición realizada con el sustantivo ‘banda’ deja ver de manera

clara que no se trata de una sola persona, sino de varias. Además, la primera y la cuarta acepción de la segunda definición del *DLE* relativa a este vocablo sitúan claramente al grupo en el ámbito de la delincuencia y de la violencia: ‘grupo de gente armada’ (acepción 1) y ‘pandilla juvenil con tendencia al comportamiento agresivo’ (acepción 4).

A su vez, el sintagma nominal ‘banda de asaltantes’ del extracto (12) refuerza la idea de pluralidad y, además, como fue mencionado anteriormente (apartado 4.2.2.), elementos como la frase preposicional ‘de asaltantes’ configuran el perfil del ilícito: se trata de uno sorpresivo y repentino.

Finalmente, el extracto (13) enuncia el tipo de vehículo que utilizan estas bandas delictivas y nos permite confirmar la idea de delito en grupo. Probablemente, uno se dedicaría a conducir y el otro se encargaría de sustraer los relojes de lujo.

De esta forma, ‘banda’, ‘agrupación’ y el sintagma ‘banda de asaltantes’ añaden a la unidad neológica la noción de que este ilícito requiere de la participación de más de un individuo. A su vez, la frase “dos individuos en moto” establece una relación directa con el primer segmento del acrónimo ‘motoclock’, permitiendo acceder al contenido semántico de uno de los elementos que componen el neologismo.

4.2.5. La violencia y el perfilamiento espectacularizados de los ‘motoclocks’

En el presente apartado se analizan los elementos principales que permiten a la prensa atraer la atención de los lectores por medio de la configuración de un perfil mediatizado del motoclock como un delincuente que, por medio de la violencia, busca obtener ganancias que se traducen en la sustracción de objetos de lujo.

- (14) Anulan inicio del juicio oral contra acusados de robo contra Cristián de la Fuente y su hija. [Biobiochile, 12 de junio de 2023]
- (15) [...] a la también hija de Angélica Castro. [Biobiochile, 12 de junio de 2023]
- (16) Cabe destacar que los delitos tienen como denominador común la sustracción de **relojes de alta gama, principalmente de marca Rolex modelo Mariner, valuado en \$20 millones** cada uno. [Biobiochile, 12 de junio de 2023]
- (17) Uno de los individuos **realizó un disparo e hirió de gravedad** a la también hija de Angélica Castro. [Biobiochile, 12 de junio de 2023]
- (18) El operativo terminó con la incautación de dos vehículos y vestimentas asociados a la comisión de los diferentes delitos investigados, además de **un arma de fuego del tipo pistola calibre 9 mm y munición**. [Biobiochile, 12 de junio de 2023]

Por una parte, y en lo que concierne al uso de la violencia, tal y como fue abordado en el apartado 4.2.2, los extractos (17) y (18) proporcionan detalles que permiten conformar el perfil de un sujeto cuyo actuar no es solo violento, sino que también cuenta con acceso a armas. En el caso del extracto (17), además de mencionar el hecho de haber percutido un disparo, se entrega información sobre el estado de la víctima, quien resulta con heridas importantes. A esto se suma que en el extracto (18) se especifica el tipo de arma que emplean los sujetos, incluyendo información como el calibre exacto de ésta, además del empleo de municiones. Esta información constituye un ejemplo de espectacularización, puesto que elementos asociados de forma estrecha a actos de violencia, como lo son las armas, capturan el interés de los lectores y provocan una respuesta emocional (Charaudeau, 2003) por parte del receptor, que podría asociarse principalmente a la sorpresa, al temor, a la inseguridad y al rechazo. Del mismo modo, de acuerdo con Charaudeau (2003), la espectacularización es capaz de crear una estructuración imaginaria de los acontecimientos, la cual, en el caso del ‘motoclock’, conlleva un efecto directo por sobre la interpretación de este como acto delictivo, pero además por sobre la identidad del propio agente perpetrador del delito. Por consiguiente, la identidad del sujeto también se ve “espectacularizada”.

Por otra parte, alusiones a los objetos sustraídos por los delincuentes, como sucede en el extracto (16) (“relojes de alta gama”, “marca Rolex”), junto con la inclusión del elevado valor de dichos artículos, funcionan como elementos de espectacularización que delimitan tanto el objeto de interés del delincuente como los lugares que frecuenta, ya que solo procede en lugares en los que sea posible obtener este tipo de especies, es decir, en sectores acomodados de la ciudad. Del mismo modo, cuando las víctimas son personas del mundo del espectáculo, reconocidas por la amplia mayoría de los lectores, como se observa en los extractos (14) y (15), la inclusión de sus identidades constituye una expresión de la estrategia de nominación (van Leeuwen, 1996/2003) y, a su vez, un acto de visibilidad (Charaudeau, 2003). Dichos elementos, cuando se ven empleados en contextos que involucran a celebridades, otorgan al texto periodístico un valor distinto: la atención que se deposita sobre los hechos aumenta puesto que los involucrados son reconocidos por el lector meta, de tal forma que el medio se sirve de la figura pública para captar el interés sobre el hecho noticioso.

4.2.6. Configuración del contenido semántico de la representación social del ‘motoclock’

En esta sección, y a partir de los hallazgos expuestos en los apartados anteriores, se presenta un perfilamiento detallado de los elementos que permiten configurar el contenido semántico del neologismo ‘motoclock’, los cuales ayudan a disipar

o resolver la opacidad semántica y construir una representación social en torno a este concepto.

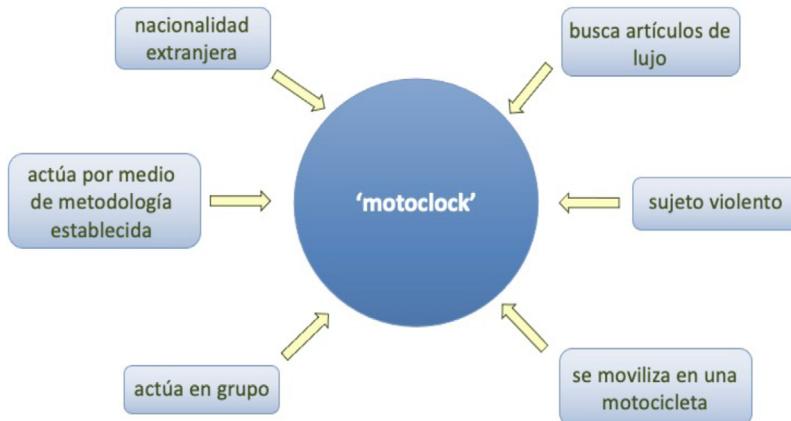


Figura 1. Construcción de la representación social del ‘motoclock’.

Los análisis realizados en los apartados anteriores permitieron caracterizar, a través de elementos morfológicos y elementos de nominación o denominación, al ‘motoclock’, entendido como el delito, pero también el delincuente. De esta forma, pudo constatarse que el sujeto se moviliza en una motocicleta, y su objetivo es sustraer artículos de lujo, específicamente relojes de alta gama, por medio de la violencia. Además, actúa en grupo siguiendo una metodología establecida. Estos elementos son precisamente los que permiten al receptor “recolectar” una serie de cargas semánticas adyacentes a la unidad neológica desconocida, las que juntas permiten construir el contenido semántico de ‘motoclock’.

Ahora bien, un aspecto que no se ha abordado hasta ahora tiene relación con la nacionalidad del delincuente, ya que éste constituye un elemento que configura la percepción de la ciudadanía con respecto a la figura de un sujeto, es decir, actúa sobre el nivel pragmático de la lengua, influyendo de forma directa en la interpretación y recepción de la identidad del delincuente y del delito.

- (19) La Brigada de Robos e Intervención Criminal de la PDI ha logrado desbaratar a tres de estas bandas, ha llevado ante la justicia a 21 imputados, **todos venezolanos**, y ha investigado más de 60 delitos asociados a esta modalidad. [Biobiochile, 12 de junio de 2023]
- (20) Tras nueve meses de indagatoria, se logró detectar roles específicos al

- interior de la banda que incluso perseguía por horas a un blanco para finalmente abastecer la **demandा extranjera**. [*Emol*, 16 de abril de 2018]
- (21) También destaca la condena a una banda de asaltantes, en que **ciudadanos colombianos o venezolanos** en moto abordaban a las víctimas mediante la intimidación de un arma y lograban sustraer relojes de alta gama, en particular Rolex o similares. [*La Tercera*, 1 de octubre de 2019]
- (22) Este tipo de **robos de relojes** es un **delito exportado**. [*El Mostrador*, 8 de abril de 2023]

Como es posible observar en los extractos (19) y (21), se hace evidente la intención de destacar la nacionalidad extranjera de los sujetos, particularmente cuando ésta es latinoamericana. En efecto, en estos extractos se especifica que los delincuentes provienen principalmente de Colombia y Venezuela. Más aún, en el extracto (19) se enfatiza que la totalidad de los involucrados eran venezolanos. Respecto de este fenómeno, es interesante recalcar las observaciones realizadas por Blanco, Cox y Vega en 2019, en el que se analizó la representación de extranjeros en delitos en Chile desde 2006 hasta 2017. En él se afirma que los extranjeros están subrepresentados en la participación en delitos, y que ésta ha ido disminuyendo con el tiempo.

En los últimos años, y con un fuerte aumento de la inmigración (Ugarte y Vergara, 2023, p.4), ha aumentado la percepción en la población de que el fenómeno de la delincuencia y la inmigración están ligados. En su estudio publicado en 2023, Ugarte y Vergara replicaron la metodología de Blanco, Cox y Vega (2019) para examinar posibles cambios en estos fenómenos hasta el año 2022. Los autores concluyeron que las personas extranjeras siguen subrepresentadas en la participación en delitos cuando se toma como referencia el número de condenados por delitos a nivel general. A pesar de aquello, observaron un aumento continuo en el número de imputados extranjeros a lo largo de este periodo. Igualmente, detectaron una sobrerepresentación de personas de nacionalidad extranjera en delitos relacionados con la droga, pero con tendencia a la baja. Un ámbito donde sí se pudo detectar un aumento en la representación de personas de nacionalidad extranjera fueron los crímenes más violentos, como homicidios y robos. Según los resultados del estudio (Ugarte y Vergara, 2023, p. 21), los extranjeros fueron sobrerepresentados en condenas por homicidio en el año 2022. Este hecho puede ser una de las razones por las que en la población existe la percepción de una relación entre aumento de inseguridad e inmigración, ya que es precisamente este tipo de crímenes el que recibe más cobertura en los medios.

De manera más específica, Ríos Álvarez (2022), afirma que, en 2020, en

términos de delincuencia, la prensa apuntaba mayoritariamente a 5 nacionalidades de imputados: peruanos, venezolanos, colombianos, bolivianos y haitianos. Caripan Gracia (2022), por su parte, señala que este enfoque en delitos cometidos por extranjeros en el territorio nacional corresponde a una mirada “sensacionalista” de los medios de comunicación chilenos.

Ahora bien, y desde la perspectiva de los estudios del discurso, de acuerdo con van Leeuwen (1996/2003), de entre las múltiples estrategias empleadas para la representación de los actores sociales, la explicitación y la particularización en el discurso en torno a la nacionalidad latinoamericana opera de forma muy similar a lo que el autor describió como la estrategia de identificación. A través de esta, los actores sociales se encuentran definidos por aspectos aparentemente inherentes al sujeto, los que estarían estrechamente ligados a la esencia de su propia identidad. Del mismo modo, la identificación puede darse a través de tres procesos distintos³, siendo la clasificación aquella en la que los actores son presentados por medio de categorías amplias (en este caso, la nacionalidad), las que funcionan a modo de separar los diferentes grupos que se dan al interior de una sociedad. Este tipo de asociaciones han sido estudiadas con anterioridad en otros contextos que involucran la relación entre criminalidad y nacionalidad, siendo el caso del estudio de Flax (2019), quien, por medio del sistema de representaciones de Hart (2010), hace alusión a los nacionalismos como una de las estrategias referenciales principales de diferenciación entre los *in-group* y los *out-group* en el contexto de la política migratoria argentina. Dicho proceso es especialmente relevante, puesto que opera por sobre la concepción de la realidad, es decir, cómo los hablantes interpretan aquello que los rodea. De esta forma, la acotación “todos venezolanos” (extracto 19) establece una triangulación directa entre los sujetos implicados, el ilícito y la nacionalidad de estos, reforzando la asociación entre inmigración y delincuencia.

Del mismo modo, los sintagmas “demanda extranjera” (extracto 20) y “delito exportado” (extracto 22) sugieren que los ‘motoclocks’ son una realidad que se ha insertado en la realidad nacional, que existe un mercado ilegal foráneo que se ha asentado en el país y que éste ha “ingresado” a los límites de nuestra realidad, la cual es “ajena” a aquellos que no pertenecen, por nacionalidad, a Chile. Esto refuerza la noción de “otredad” (Dittus, 2011), en la que se plantea la existencia de un actuar disruptivo, de un otro, cuyas consecuencias podrían amenazar un “orden” aparente.

De esta forma, además de la caracterización que se obtuvo a partir de los análisis lingüístico y sociolingüístico, el análisis pragmático (apartado 4.2.6) permitió construir la representación social de la unidad neológica ‘motoclock’,

³Para ahondar en dichos procesos, remitirse a van Leeuwen (1996/2003, p. 54).

tanto para referirse al delito como al actor social, logrando así resolver la opacidad semántica que pueden presentar algunas nuevas unidades léxicas en la lengua.

5. CONCLUSIONES

A modo de conclusión, el presente trabajo permitió abordar de forma satisfactoria el fenómeno de la opacidad semántica presente en la unidad neológica ‘motoclock’ a través de la teoría del análisis crítico del discurso. En efecto, y a grandes rasgos, los elementos presentes en las cuatro noticias digitales seleccionadas dieron cuenta, en primer lugar, de la presencia de marcas tipográficas y marcadores reformulativos parafrásicos que explicitaron la neologicidad de la unidad léxica en cuestión; en segundo lugar, de estrategias como la nominación, la identificación y la clasificación, las cuales permitieron perfilar tanto al delito como al delincuente, sobre la base de la existencia de una metodología para efectuar el asalto, la alusión a roles establecidos y el uso de la violencia; y, por último, del empleo de recursos de mediatización y espectacularización, que pusieron el foco en el uso de armas de fuego y la sustracción de relojes de alta gama. Asimismo, pudo identificarse la reproducción de estereotipos que vinculan la migración con la delincuencia, por medio de la explicitación, por una parte, de la nacionalidad de los sujetos involucrados únicamente cuando esta es latinoamericana y, por otra, del carácter “exportado” del delito.

De esta forma, y a partir de la multiplicidad de elementos, recursos y estrategias discursivas nombradas, se pudo constatar que las unidades neológicas con altos grados de opacidad semántica tienden a establecer una dependencia mayor con su cotexto, y que es a través de estos recursos que los hablantes pueden construir y decodificar el significado de un neologismo. Esta relación permite sostener la idea de que la neología no constituye únicamente un área abocada a la microtextualidad y que los neologismos no se encuentran aislados del discurso en el que están insertos, por lo que trabajos como estos propician la interacción de distintas teorías sobre estudios del discurso, que permiten dar respuesta a interrogantes de forma multidisciplinaria.

Desde el punto de vista teórico, se podría conjeturar que la opacidad semántica es directamente proporcional al grado de neologicidad de una nueva unidad léxica, es decir, a mayor opacidad, mayor neologicidad. En otras palabras, el lector, al verse enfrentado a un neologismo semánticamente opaco, tendría que recurrir a una mayor cantidad de elementos del cotexto para comprender la unidad, lo que probablemente aumentaría su sentimiento de neologicidad frente a ella. Al contrario, si la unidad es transparente, la dependencia con el discurso en la que se encuentra inserta tendería a ser menor y, por ende, el sentimiento de neologicidad

del lector podría disminuir.

Por último, sería interesante abordar, a futuro, un mayor número de unidades con opacidad semántica, con el fin de profundizar, por una parte, en la relación con el grado de neologicidad, y, por otra, en el costo cognitivo que supone para los hablantes descifrar el contenido semántico de neologismos con estas características y, de esta manera, poder explorar y determinar los distintos grados de dependencia contextual.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguirre, J., Molina, J. y Romero, B. (2013). Análisis léxico-semántico del argot de las reclusas de la cárcel “El Buen Pastor” de Bogotá. *Lenguaje*, 41(1), 35-57.
- Alvar Ezquerro, M. (2012). *La formación de palabras en español*. Arco Libros.
- Alveal, F. y Becerra, C. (2021). *Estallido social y neología: estudio exploratorio de los problemas de traducción y la aceptabilidad* [Tesis de Pregrado, Universidad de Concepción].
- Basulto, O., Segovia, P. y Jullian, C. (2019). Imaginarios sociales y representaciones en torno al movimiento estudiantil de 2011: hacia la configuración de un perfil mediático del grupo El Mercurio S.A.P. *Revista Universum*, 35(1), 250-287.
- Bernal Gallén, E. (2012). Catalan compounds. *Probus: International Journal of Latin and Romance Linguistics*, 24(1), 5-27.
- Blanco, N., Cox, L. y Vega, V. (2019). “Inmigración y delincuencia: un problema acotado”, en Aninat, I. y Vergara, R. (eds.), *Inmigración en Chile. Una mirada multidimensional* (pp. 35-62). FCE-CEP.
- Boulanger, J.-C. (1988). L'évolution du concept de NEOLOGIE de la linguistique aux industries de la langue. En *Terminologie diachronique. Actes du colloque organisé à Bruxelles les 25 et 26 mars 1988* (pp. 193-211). Bruselas: Centre de terminologie de Bruxelles. Institut Libre Marie Haps.
- Boutmgharine-Idyassner, N. (2018). Les emprunts néologiques et les stratégies de glose : essai de catégorisation. En Ch. Jacquet-Pfau, A. Napieralski y J.-F. Sablayrolles (eds.), *Emprunts néologiques et équivalents autochtones : études interlangues*. WUŁ. (pp. 257-270). doi: 10.18778/8088-785-5.17
- Bueno, P. (2021). La creatividad léxica: tendencias en la formación de ocasionalismos por prefijación. *Terminàlia*, 24, 18-28.
- Buzek, I. y Gazdíková, K. (2017). El léxico carcelario en el “Diccionario de Mejicanismos” de Felix Ramos i Duarte. *Hespería, anuario de filología hispánica*, XX-I, 99-109.
- Cabré, M. T. (1989/2002). La neología, avui: el naixement d'una disciplina. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds.), *Lèxic i neología* (pp. 29-41). Barcelona: Observatori de Neología. Institut Universitari de Lingüística Aplicada,

- Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M. T. (1993). *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Editorial Empuries.
- Cabrera, M. (2011). Acrónimos y compuestos en publicidad escrita: una tendencia del español de Chile actual. *Boletín de filología*, 46(1), 11-45. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032011000100001>
- Cañete-González, P. (2016). *Innovación léxica en textos periodísticos del español actual* [Tesis de Doctorado, Universitat Pompeu Fabra].
- Cañete-González, P.; Adam, C.; Blanco, O.; Garidel, C. y Becerra, C. (2023). Fechorías de nuevo cuño: neologismos de la delincuencia. *Lengua y Sociedad*, 22(1), 421-447. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v22i1.23959>
- Caripan Gracia, S. (19 de septiembre de 2022). ¿Es un factor real la inmigración en el aumento de delitos en Chile? *Diario Constitucional*. https://www.diarioconstitucional.cl/reportajes/es-un-factor-real-la-inmigracion-en-el-aumento-de-delitos-en-chile/#goog_rewareded
- Casado Velarde, M. (2015). *La innovación léxica en el español actual*. Síntesis.
- Charaudeau, P. (2003). *El discurso de la información. La construcción del espejo social*. Gedisa.
- Código Penal de la República de Chile. Ley 11625, artículo 43, 1954. Art. 433. 4/10/1954.
- Cordini, N. (2017). El “crimen organizado” y el problema de la doble vía de punición. *Revista de Derecho* (Valdivia), 30(1), 333-349 doi: 10.4067/S0718-09502017000100014
- Dávila, M. y Hernández, E. (2021). Neologismos surgidos en redes sociales durante el periodo de la COVID-19 y su equivalente en español, francés e inglés [Tesis de Pregrado, Universidad de Concepción].
- Deroy, L. (1971). Néologie et néologismes: essai de typologie générale. *La Banque des Mots*, 1, 5-12.
- Détrie, C., Verine, B. y Siblot, P. (2001). *Termes et concepts pour l'analyse du discours*. Édition Champion.
- Dittus, R. (2011). El imaginario social del otro inferiorizado. Taxonomía de la alteridad como espejo del yo contemporáneo. En Coca, J., Valero, J., Randazzo, F. y Pintos, J. (coord.), *Nuevas posibilidades de los imaginarios sociales* (pp. 67-98). CEASGA.
- Estornell Pons, M. (2009). *Neologismos en la prensa. Criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas*. Universitat de València.
- Flax, R. (2019). La criminalización de la inmigrante en el decreto 70/2017: un aporte desde el análisis del discurso. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 57(1), 181-201.
- Freixas, M., Bach, C. y Bernal, E. (2023). Reformulación parafrástica y neología:

- una relación rentable. *Onomázein*, 59, 24-46.
- Fuentes, M., Gerdung, C., Pecchi, A., Kotz, G. y Cañete, P. (2009). Neología léxica: reflejo de la vitalidad del español de Chile. *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 47(1), 103-124.
- Gendarmería de Chile (2021). *Hablemos sobre el coa: más allá de la cárcel*. Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Gerding Salas, C., Fuentes Morrison, M. y Kotz, G. (2012). Anglicismos y aculturación en la sociedad chilena. *Onomázein*, 25, 139-162.
- Gerding Salas, C., Cañete González, P. y Adam, C. (2018). Periodistas: ¿usar o no usar préstamos? he ahí la cuestión. *Nueva Revista del Pacífico*, 68, 42-61.
- Gerding-Salas, C., Cañete-González, P., Adam, C. y Blanco Correa, O. E. (2019). Los periodistas y su responsabilidad en la incorporación de préstamos en español. *Boletín de filología*, 54(1), 231-254.
- Guerrero Ramos, G. (2010). *Neologismos en el español actual*. Arco Libros.
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Larousse.
- Hart, C. (2010). *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science New Perspectives on Immigration Discourse*. Palgrave Macmillan.
- Lang, M. (1997). *Formación de palabras en español*. Cátedra.
- Llopert-Saumell, E. (2016). *La funció dels neologismes: revisió de la dicotomia neologisme denominatiu i neologisme estilístic* [Tesis de Doctorado, Universitat Pompeu Fabra].
- Llopert Saumell, E. y Freixa Aymerich, J. (2017). La creatividad de los neologismos documentados en la prensa en catalán: desviación y formación no previsible. En M. Sánchez Ibáñez, N. Maroto, J. Torres del Rey, G. De Sterck, D. Linder y J. García Palacios (eds.) *La renovación léxica en las lenguas románicas: proyectos y perspectivas* (pp. 471-485), Editum. Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Lu, Y. y Zuo, Y. (2023). Efecto de la transparencia semántica en el procesamiento de los derivados de estudiantes chinos del español. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas*, 17(34), 150-174. <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/526>
- Luna García, R. (2022). Comportamiento de la neología en tiempos de coronavirus. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 71, 301-330. <http://dx.doi.org/10.46744/bapl.202201.010>
- Lyons, J. (1981). *Language, meaning and context*. Fontana.
- Méndez Santos, M. (2011). *Los neologismos morfológicos del español en el lenguaje de la prensa. Estudio de la lexicogénesis del español a través de la prensa del español actual*. Editorial Académica Española.
- Meza Lagos, C. (2016). Vocabulario del delito contra el patrimonio. *Consensus*, 21 (2), 39-52.
- Mortureux, M.-F. (2011). *La lexicologie entre langue et discours*. Armand Colin.
- Navarro, F. (2020). La covid-19 y el lenguaje médico. *Revista española de cardiología*, 73(10), 790-791.

- Novoa, S. y Rebolledo, V. (2019). *Feminismo e innovación léxica: ¿qué hay de nuevo en la prensa chilena?* [Tesis de Pregrado, Universidad de Concepción].
- Observatorio de Neología. (2022). *Nuevo Protocolo de Vaciado de Textos en Español.* Universitat Pompeu Fabra. <https://www.upf.edu/documents/7254568/0/NUERO+PROTOCOLO+CASTv2.pdf> aac3fbfa-1bfe-21c4-6b32-277e3dae2db8
- PACTE (2009). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making. *Across Languages and Cultures*, 10(2), 207-230.
- Pérez Fernández, L. (2021). Identificación de los neologismos espontáneos surgidos durante la pandemia de la covid-19 a través de twitter. En Puebla, B. y Vinader, R. (coord.), *Ecosistema de una pandemia. Covid-19, la transformación mundial* (pp. 821-840). Dykinson.
- Pinatel, J. (1989). Criminología y Lingüística. *Anuario de derecho penal y ciencias penales.* Fascículo 3, sección doctrinal, 879-888.
- Ponce de León, R. (2022). Neologismos relacionados con la pandemia de Covid-19 en México. *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, IV, 1, 7-29.
- Provoste, D. (2021). *Estallido social e innovación léxica en la prensa chilena* [Tesis de Pregrado, Universidad de Concepción].
- Quemada, B. (1971). À propos de la neologie. Essai de délimitation des objectifs et des moyens d'action. *La Banque des Mots*, 2, 138-150.
- Real Academia Española de la Lengua. (s.f.). *Diccionario panhispánico de dudas.* Recuperado el 5 de junio de 2024, de <https://www.rae.es/dpd/>
- Real Academia Española de la Lengua. (s.f.). *Diccionario de la Lengua Española.* Recuperado el 5 de junio de 2024, de <https://dle.rae.es/>
- Rebolledo Wegner, V., Novoa Zapata, S. y Cañete-González, P. (2022). El calco como señal de la influencia del inglés en la innovación léxica del feminismo en Chile. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 55, 109, 661-679. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342022000200661>.
- Rey, A. (1976). Néologisme: un pseudo-concept? *Cahiers de lexicologie*, 28.1, 3-17.
- Ríos Álvarez, R. (2022). Los mitos en el debate de los migrantes, extranjeros y delincuencia. *Ciper.* <https://www.ciperchile.cl/2022/07/27/los-mitos-en-el-debate-sobre-migrantes-extranjeros-y-delincuencia/>
- Sablayrolles, J.-F. (2004). Le sentiment néologique. En Sablayrolles, J.-F. (ed.). *L'innovation lexicale* (pp. 279-295). Honoré Champion Éditeur.
- Sablayrolles, J.-F. (2015). Des innovations lexicales ludiques dans des situations d'énonciation marginales ou spécifiques. En Winter-Froemel, E. y Demeulenaere, A. (eds.). *Jeux des mots, textes et contextes* (pp. 77-94). De Gruyter.
- Sánchez Acero, I. (2022). Covid-19 y sus neologismos: Incorporación a la lengua española a través de la prensa [Tesis de Máster, Universidad de Oslo].
- Sánchez Manzanares, C. (2013). Valor neológico y criterios lexicográficos para

- la sanción y censura de neologismos en el diccionario general. *Sintagma*, 25, 111-25.
- Telarović, N. (2021). Los neologismos propiciados por la pandemia de coronavirus y su uso en la prensa española [Tesis de Pregrado, Universidad de Zagreb].
- Ugarte, G. y Vergara, R. (2023). Inmigración y delincuencia: últimas cifras. *P. puntos de referencia*. Edición digital N° 663, Centro de Estudios Públicos.
- Valenzuela, C. G. (2004). *Las innovaciones léxicas como recurso expresivo en la prensa escrita: Caso diario La Estrategia*. [Tesis de Pregrado, Universidad Austral de Chile].
- van Dijk, T. (1990). *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Paidós.
- van Dijk, T. y Kintsch, W. (1983). *Strategies of discourse comprehension*. Academic Press.
- van Leeuwen, T. (1996/2003). The representation of social actors. En Caldas-Coulthard, C. y Coulthard, M. (eds.). *Texts and practices: readings in Critical Discourse Analysis* (pp. 32-70). Routledge.
- Vega Moreno, E. y Llopard Saumell, E. (2017). Delimitación de los conceptos de novedad y neologicidad. *RILCE. Revista de filología hispánica*, 33(3), 1416-1451.